



L'utilisation de la TAN aux cours de traduction vers la langue étrangère

Margrethe Lykke Eriksen
Margrethe.eriksen@umons.ac.be





Contexte et taxonomie

- Pourquoi inclure l'utilisation de la TAN aux cours de traduction vers la langue étrangère ?
- **Proposition d'une taxonomie hiérarchisée**
- 5 catégories + des sous-catégories
 - Destinataires et skopos
 - Conventions rhétoriques
 - Cohérence et cohésion
 - Lexique et sémantique
 - Ponctuation

Pourquoi inclure l'utilisation de la TAN aux cours de traduction vers la langue étrangère ?

En général :

- la facilité d'utilisation de la TAN

Sur le marché du travail :

- autres tâches professionnelles sur le marché du travail
- intégration inéluctable de la TAN

Dans le cadre des cours de traduction :

- L'intégration de la TAN est indispensable

L'utilisation de la TAN aux cours de traduction retour

La notion du « bad model »: un outil didactique

Le but de l'intégration de la TAN:

- → éveiller le sens critique des étudiants
- → faciliter l'identification des points faibles
- → apprendre à remédier aux failles

Le but de la présentation:

- → de proposer une taxonomie (outil didactique) pour identifier les problèmes de DeepL
- → brièvement, relever l'ampleur des problèmes rencontrés et la capacité des étudiants de les identifier

L'utilisation de la TAN aux cours de traduction retour

Concrètement

1 module de 5 heures (MA1, Q2, printemps 2022)

1 module de 10 heures (MA2, Q1, automne 2022)

4 étudiants qui ont suivi la filière de « traductions interdisciplinaire ».

5 textes de différents genres : 3 discours, 2 sites web, 1 texte culturel

Les textes cités aujourd'hui proviennent de 3 sites web (consulté au mois janvier 2023):

<https://www.mondefemmes.org/>

<https://www.materne.be/>

<https://www.unamur.be/documents/discours-president-age-rentree-2013-2014>

Proposition d'une taxonomie hiérarchisée

Une approche empirique et inductive: l'élaboration d'une taxonomie à visée didactique

Le projet MUST (Multilingual Student Translation), 2016

Sylviane Granger et Marie-Aude Lefer, UCL

=

Une taxonomie standardisée et descriptive dans le but
d'uniformiser un système d'annotation digital:
une cinquantaine de sous- catégories

5 catégories

- Destinataires et skopos
- Conventions rhétoriques
- Cohérence et cohésion
- Lexique et sémantique
- **Ponctuation**

La hiérarchisation: renforcer les réflexions traductives

Destinataires et skopos : un petit détour préambulaire

La théorie du skopos : la visée du texte cible

- La finalité et le contexte de la réception
- le « brief » (Christiane Nord, 1997)

Destinataires et skopos : exemple d'un « brief »

Cher traducteur,

Nous sommes une petite ONG qui se bat pour la cause du féminisme au quotidien et à travers le monde. Notre activisme féministe ne se veut absolument pas exclusif : nous souhaitons accueillir aussi bien les hommes que les femmes.

Nous avons longtemps cherché à collaborer avec une ONG en Scandinavie ; or, nous sommes enfin parvenus à entrer en contact avec une organisation danoise avec laquelle nous espérons pouvoir monter un projet.

La communication s'est jusqu'ici déroulée en anglais. Cependant, considérant qu'il est crucial qu'ils comprennent parfaitement qui nous sommes, nous voudrions faire traduire une sélection de pages de notre site internet à envoyer ensuite à nos nouveaux partenaires danois. Nous désirerions que ces traductions rendent le mieux possible les valeurs d'intégration et d'ouverture de notre groupe.

Nous avons déjà sélectionné les textes que nous estimons être les plus intéressants et nous avons eu recours à l'outil en ligne de DeepL pour un premier jet de traduction afin de réduire les coûts. Néanmoins, nous voudrions absolument nous assurer que la traduction soit correcte et dépourvue de tournures pouvant paraître étranges.

Bien cordialement,

Le Monde selon les femmes

Destinataires et skopos : des exemples

Le Monde selon les femmes porte la vision d'un monde où femmes et hommes luttent ensemble contre le système patriarcal et transforment les rapports de domination en rapports égaux. Au Sud comme au Nord, l'ONG s'engage avec celles et ceux qui se battent pour un nouveau modèle de société garant des droits des femmes, où les relations sont construites sur l'égalité, la solidarité, la justice sociale et la diversité.

The World According to Women er en vision om en verden, hvor kvinder og mænd kæmper sammen mod det patriarkalske system og omdanner dominansforhold til ligestillede forhold. I Syd som i Nord er ngo'en engageret i dem, der kæmper for en ny samfundsmodel, der garanterer kvinders rettigheder, og hvor relationer bygger på lighed, solidaritet, social retfærdighed og mangfoldighed.

dominansforhold : Bordieu ? vs. la fonction appellative → **inférence /registre**
forslag : så der gøres op med den ulige fordeling af magt til fordel for ligestilling

i dem: → **skopos** (voir brief: « nous souhaitons accueillir aussi bien les hommes que les femmes »)

forslag: engagerer sig for både kvinder og mænd ?

Destinataires et skopos : des exemples

En 1988, Materne fête ses 100 ans et se donne une nouvelle identité graphique. Le vert devient la couleur dominante de la marque.

I 1988 fejrer Materne sit 100-års jubilæum og giver sig selv en ny grafisk identitet, hvor grøn bliver den dominerende farve for mærket.

en ny grafisk identitet: → **skopos/registre**

forslag: og får en helt ny, grøn etiket

Destinataires et skopos : des exemples

En effet, de nombreux enjeux nous attendent pour cette année 2013 - 2014 qui sera notamment l'occasion de mettre en place les dispositions nécessaires à l'application du décret dit « Paysage » dont l'élaboration a largement déchaîné les passions l'année dernière et qui organise la refonte en profondeur de la structure de l'enseignement supérieur en **Fédération Wallonie-Bruxelles**. Ce sera ainsi l'occasion pour nous de collaborer plus étroitement que nous ne le faisons déjà avec **les Hautes Écoles** avec lesquelles nous formerons d'ici peu le « **pôle namurois** ».

Der venter os mange udfordringer i 2013-2014, som vil være en lejlighed til at indføre de nødvendige bestemmelser for anvendelsen af det såkaldte "Paysage"-dekret, hvis udarbejdelse sidste år i høj grad udløste lidenskaber, og som organiserer en gennemgribende revision af strukturen for de videregående uddannelser **i Wallonien-Bruxelles-føderationen**. Dette vil være en mulighed for os til at samarbejde tættere end vi allerede gør med **Hautes Écoles**, som vi snart vil danne "**Namur-pole**" med.

Wallonien-Bruxelles-føderationen /Hautes Écoles /Namur-pole → références culturelles peu claire

Forslag: Føderationen Vallonien-Bruxelles /professionshøjskolerne /"Pôle de Namur", som er en sammenslutning af 14 uddannelsesinstitutioner i og omkring Namur

Destinataires et skopos : les sous-catégories

- des inférences qui ne fonctionnent pas par rapport aux fonctions
- des choix de traduction qui ne correspondent pas au skopos (la finalité)
- des références culturelles mal comprises ou peu claires
- registre : trop élevé ou trop bas

**

- évaluation brève de la performance de la TAN
- évaluation brève des forces et des faiblesses des étudiants
- quelques perspectives didactiques

Conventions rhétoriques

Ainsi, l'approche de l'ONG s'inscrit dans une volonté de croiser les regards pour s'enrichir réciproquement

Elle s'adresse au Nord et au Sud, aux instances et personnes susceptibles de jouer un rôle multiplicateur, tant dans le secteur marchand et non-marchand que dans la coopération au développement, les institutions internationales, le monde politique, les syndicats et les médias.

Ngo'ens tilgang er således i overensstemmelse med ønsket om at krydse perspektiver for at berige hinanden gensidigt.

Den er rettet mod Nord og Syd, mod organer og enkeltpersoner, der kan spille en multiplikatorrolle, i markedssektoren og andre sektorer samt i udviklingssamarbejdet, de internationale institutioner, den politiske verden, fagforeningerne og medierne.

L'approche – elle / tilgang – den → anaphores

forslag: Tilgangen er rettet mod.. (= gentagelse)

Conventions rhétoriques

En 1988, Mterne fête ses 100 ans et se donne une nouvelle identité graphique. Le vert devient la couleur dominante de la **marque**.

En 1994, les confitures « Nostalgie » viennent à leur tour agrandir la **famille**.

I 1988 fejrer Mterne sit 100-års jubilæum og giver sig selv en ny grafisk identitet, hvor grøn bliver den dominerende farve for **mærket**.

I 1994 blev "Nostalgie"-syltetøjsvarianten føjet til **familien**.

marque - famille → anaphores infidèles

forslag: .. og får en helt ny, grøn etiket. I 1994 udvides sortimentet med "Nostalgie".

Conventions rhétoriques

En recoupant les expériences et connaissances de nombreuses organisations (Amérique latine, Afrique, Europe), le travail de réseau permet d'identifier les points communs qui les réunissent.

Ved at kombinere erfaringer og viden fra mange organisationer (Latinamerika, Afrika, Europa) gør netværksarbejdet det muligt at identificere de fælles punkter, der forener dem.

→ attribut libre

forslag: Netværksarbejdet kombinerer erfaringer og viden fra en række organisationer, og gør det således muligt at...

Conventions rhétoriques

En 1980, pour répondre à son expansion continue, Materne déménage dans sa nouvelle usine à Floeffe et en profite pour se renouveler. Lancement de « Récolte », la seule confiture millésimée du marché.

I 1980 flyttede Materne som følge af den fortsatte ekspansion til sin nye fabrik i Floeffe og benyttede lejligheden til at forny sig selv. Lancering af "Récolte", den eneste årgangsmarmelade på markedet.

→ nominalisation

forslag: Materne bliver større og større og flytter derfor i 1980 til den nye fabrik i Floeffe. Vi benytter lejligheden til at forny os selv og lancerer produktet "Recolte", som er den eneste årgangsmarmelade på markedet.

Conventions rhétoriques

Cette formation entièrement en ligne combine apports théoriques, développement personnel et professionnel.

Dette fuldt online **kursus** kombinerer teoretisk input med personlig og professionel udvikling.

Et **cette** formidable aventure n'est pas terminée !

Og **dette** store eventyr er ikke slut endnu!

→ défini – indéfini - démonstratif

Forslag: Kurset er 100 % online og kombinerer... / Og det store eventyr er..

Conventions rhétoriques

Il n'y a pas **d'imposition, vous** vous faites votre propre opinion à la suite à de propositions de décentralisations.

Der er ingen **tvang, man** kan selv tage stilling til forslagene om decentraliseringer.

→ comma splice

Forslag: Der er ingen tvang, så man kan selv tage stilling..

Conventions rhétoriques: sous-catégories

- Anaphores
- anaphores infidèles
- nominalisation
- attribut libre
- défini – indéfini - démonstratif
- comma splice
- temps

**

- évaluation brève de la performance de la TAN
- évaluation brève des forces et des faiblesses des étudiants
- quelques perspectives didactiques

Cohérence et cohésion : des exemples

Materne - une histoire plus que centenaire

Plus de 130 ans au service de la **gourmandise** pour toute la famille

Materne - en historie, der går mere end et århundrede tilbage

Mere end 130 år med **gourmetmad** til hele familien

gourmandise - gourmetmad → manque de cohérence

forslag : lækkerier

J'ai employé le terme « **acteurs** » pour désigner l'ensemble des étudiants, et ce pour une raison bien précise : vous êtes effectivement les acteurs qui façonnent au quotidien l'Université telle que nous la connaissons.

Jeg har brugt udtrykket "**interessenter**" om alle studerende af en meget specifik grund: I er de interessenter, som dagligt former universitetet, som vi kender det.

acteurs – interessenter → manque de cohérence

forslag: aktører

Cohérence et cohésion : des exemples

En ce jour de rentrée académique, j'ai le plaisir de souhaiter la bienvenue à l'Université de Namur à tous les nouveaux étudiants qui sont à présents acteurs à part entière de notre institution. J'espère de tout cœur que **votre passage** en ces murs vous sera profitable, et ce à tous les niveaux.

På denne første dag i det akademiske år har jeg fornøjelsen af at byde velkommen til alle de nye studerende på universitetet i Namur, som nu er fuldgyldige aktører i vores institution. Jeg håber oprigtigt, at **din tid** her vil være til gavn for dig på alle niveauer.

votre passage – din tid → manque de cohésion/référent instable

Cohérence et cohésion : des exemples

Plus qu'une formation où la connaissance transite du haut vers le bas, nous vous proposons un parcours d'apprentissage qui met en valeur votre expérience.

Vi tilbyder dig mere end et top-down-træningskursus, vi tilbyder dig et læringsforløb, der forbedrer din erfaring.

Plus qu'une.. – mere end → cohésion/reasons logiques aplaties

forslag : vi tilbyder dig **ikke bare** et top-down-kursus, **men** et..

Voici le programme proposé qui vous prendra environ 3 heures par module. Ces moments de formation sont à fixer par vous-même. L'apprentissage est donc autonome.

Her er det foreslåede program, som vil tage dig ca. 3 timer pr. modul. Disse træningstider aftales af dig selv. Indlæringen er derfor selvstændig.

derfor : implicerer kausalitet → cohésion/relation logique détruite

forslag : således (en følgeslutning)

Cohérence et cohésion : des exemples

En 2020, Materne propose à ses consommateurs toute une gamme de produits Bio. Et pour fêter **cela**, nous continuons d'innover **en créant** « Mocktail », de savoureux cocktails sans alcool à base de jus de fruits.

I 2020 tilbyder Materne sine forbrugere en lang række økologiske produkter. Og for at fejre dette fortsætter vi med at innovere **ved at** skabe "Mocktail", lækre alkoholfrie cocktails baseret på frugtsaft.

EU-oversættelse:

En outre, la Commission propose d'accroître la réactivité des dépenses aux changements de situation **en créant** un fonds d'ajustement à la croissance

Endvidere foreslår Kommissionen at gøre det lettere at afpasse udgifterne efter ændrede forhold **ved at** skabe en væksttilpasningsfond

Automatisk oversættelse af gérondif med "ved at" → **cohésion**

Forslag: For at fejre det fortsætter vi med at innovere **og** skaber "Mocktail"

Cohérence et cohésion : les sous-catégories

- manque de cohérence
- manque de cohésion: référents/anaphores instables, relations logiques aplaties ou détruites, **progression thématique**
- **omissions/suppressions**

**

- évaluation brève de la performance de la TAN
- évaluation brève des forces et des faiblesses des étudiants
- quelques perspectives didactiques

Lexique et sémantique

Plus qu'une formation où la connaissance transite du haut vers le bas, nous vous proposons un parcours d'apprentissage qui **met en valeur votre expérience**. Il n'y a pas d'imposition, vous vous faites votre propre opinion à la suite à de **propositions de décentrations**.

Vi tilbyder dig mere end et top-down-træningskursus, vi tilbyder dig et læringsforløb, der **forbedrer din erfaring**. Der er ingen tvang, man kan selv tage stilling til **forslagene om decentraliseringer**.

met en valeur votre expérience – forbedre din erfaring
→ collocations et expressions non-idiomatiques

forslag: Vi tilbyder dig ikke bare et top-down-kursus, men et læringsforløb, der sætter fokus på din erfaring.

propositions de décentrations - forslagene om decentraliseringer
→ traductions littérales qui ne fonctionnent pas

forslag: Man bliver ikke påtvunget meninger, men arbejder med at blive i stand sætte sig i en andens sted.

Lexique et sémantique

Elle s'adresse au Nord et au Sud, aux instances et personnes susceptibles de jouer un rôle multiplicateur, tant dans le secteur marchand et non-marchand que dans la coopération au développement..

Den er rettet mod Nord og Syd, mod organer og enkeltpersoner, der kan spille en multiplikatorrolle, i markedssektoren og andre sektorer samt i udviklingssamarbejdet...

instances - organer

→ manque de précision (sous-traduction)

forslag: organisationer

le secteur marchand et non-marchand - markedssektoren og andre sektorer

→ manque de précision (sur-traduction)

forslag : markedsorienterede – og ikke-markedsorienterede sektorer

Lexique et sémantique: sous-catégories

- collocations et expressions non-idiomatiques
- manque de précision
- traductions littérales qui ne fonctionnent pas
- lexique qui ne convient pas dans le contexte
- erreurs (glitch)

**

- évaluation brève de la performance de la TAN
- évaluation brève des forces et des faiblesses des étudiants
- quelques perspectives didactiques

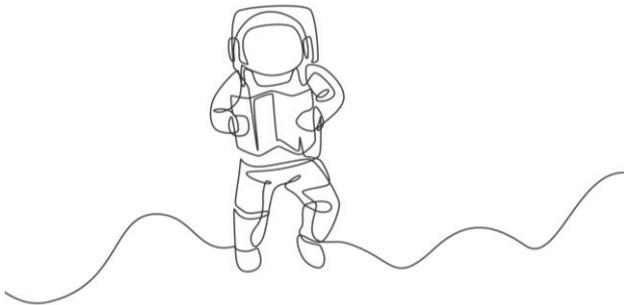
Conclusion

- Le but de l'intégration de la TAN:
- → éveiller le sens critique des étudiants
- → faciliter l'identification des points faibles

Perspectives

La valorisation du travail de l'humain: le « deep translation » !

TAK FOR OPMÆRKSOMHEDEN



Bibliographie

BELAM Judith 'Buying up to falling down'; a deductive approach to teaching post-editing. In: Mikel L. Forcada, Harold Somers and Andy Way, eds., 2003, Site <https://aclanthology.org/www.mt-archive.info/MTS-2003-Belam.pdf> (consulté le 24/08/2022)

DEPRAETERE, Ilse, "What counts as useful advice in a university post-editing training context? Report on a case study", 2010, site web : https://www.researchgate.net/publication/228786898_What_counts_as_useful_advice_in_a_university_post-editing_training_context_Report_on_a_case_study

FLANAGAN Marian & Paulsen Christensen Tina, « Testing postediting guidelines : how translation trainees interpret them and how to tailor them for translator training purposes », *The Interpreter and Translator Trainer*, 8:2, 2014, 257-275.

GRANGER, S. & Lefer, M.-A. (2021), «Translation-oriented Annotation System manual (Version 2.0)», CECL Papers 3. Louvain-la-Neuve: Centre for English Corpus Linguistics/Université catholique de Louvain, 2021, site web : https://alfresco.uclouvain.be/alfresco/service/guest/streamDownload/workspace/SpacesStore/656324f6-91e1-4a8b-aba3-72bd5157b8c4/TAS-2.0_annotation_manual.pdf?guest=true

HERSLUND, Michael, BARON, Irène, « Langues endocentriques et langues exocentriques. approche typologique du danois, du français et de l'anglais ». In : *Langue française 2005/1 (n° 145)*, pp 35 – 53., 2005.

KORZEN, Hanne, « Attributs directs et indirects en français, en danois et en anglais : différences typologiques et problèmes de traduction ». In : *Langue française* », n° 145, pp. 55 – 71, 2005.

KORZEN, Iørn, LUNDQUIST Lita, "Dansk og andre indoeuropæiske sprog. Strukturelle forskelle mellem tekster på "endocentrisk" dansk og på "eksocentriske" romanske sprog". In: *NyS – Nydanske Sprogstudier*, pp. 107 – 142, 2010.

LUNDQUIST, Lita, « Noms, verbes et anaphores (in) fidèles. Pourquoi les danois sont plus fidèles que les français ». In : *Langue française*, n° 145, pp 73 – 91, 2005.

LUNDQUIST, Lita, *Oversættelse. Problemer og strategier, set i tekstlingvistisk og pragmatisk perspektiv*, Danmark, Forlaget Samfundslitteratur, 2007.

NIÑO, Ana, « Evaluating the use of machine translation post-editing in the foreign language class». In: *Computer Assisted Lnguage Learning 21 (1)*, pp 29 – 49, 2008.

NORD, C., *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam/New York, Rodopi, 1991.

PYM, Anthony, " Using process studies in translator training : self-discovery through lousy experiments". In : *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research* (ed. S. Göpferich, F. Alves, I. Mees), 135 – 156, 2009.

REIß, Katharina, *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*, München, Hueber. Leech et al., 1982.

YAMADA *Masaru*, *Language learners and non-professional translators as users* (2019). In: *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, pp. 183-199, 2019.

WOLF Maryanne, BARZILLAI Mirit, "The Importance of Deep Reading." IN *Challenging the Whole Child: Reflections on Best Practices in Learning, Teaching, and Leadership* (ed. by Marge Scherer), ASCD, 2009